

NUEVOSHORIZONTES



LA REVISTA DE ECLOF
JULIO 2009 | NÚMERO 41



| Bolivia innova | Futuro brillante para microfinanzas |

| Agricultores de Uganda ganan 20 x más | Contrapartes alaban ECLOF Filipinas |

| Personal de Kenya ayuda hambrientos |

Mensaje de la directora

Hacer posibles los sueños de los pobres

Dicen que todo es posible cuando ponemos mente y corazón. En ECLOF creamos las condiciones para que los clientes encuentren nuevas posibilidades



tratamiento médico. Y no puedes enviar a tus hijos a la escuela. Si tratas de mejorar tus precarias finanzas, tienes que vértelas con usureros que te esquilmarán o con bancos que te mostrarán la puerta.

Allí es donde entra ECLOF. Nosotros prestamos dinero a nuestros clientes a tasas justas, y los asesoramos en los negocios y les ayudamos a entender el dinero y hacerse mejores empresarios.

En todo el mundo, el personal de ECLOF —especialmente nuestros oficiales de crédito— trabajan a veces en condiciones “imposibles”. Todos los días se aventuran en zonas prohibidas. Navegan por caminos peligrosos para visitar clientes distantes. Y están entre los primeros en ir a zonas asoladas por ciclones, inundaciones y maremotos. En suma, nuestros oficiales de crédito se ponen en los zapatos de sus clientes.

Este número de Nuevos Horizontes presenta una vez más asociaciones entre ECLOF y sus clientes en todas partes del mundo, asociaciones que hacen posible lo imposible. Usted puede leer sobre:

- una familia de siete miembros que se ha labrado un negocio en un difícil barrio de la capital de Colombia.
- agricultores de Uganda que están ganando buen dinero con la vainilla orgánica.
- una mujer de Sri Lanka cuya zapatería emplea ahora 12 personas.
- un conductor de jeepneys en Filipinas que escapó de las garras de los usureros.
- un padre soltero en Perú que, casi de 50 años, ha empezado un negocio de elaboración de chorizos.
- una costurera en Tanzania que comparte los frutos de su éxito empleando mujeres necesitadas.

En ECLOF estamos encantados de ayudar a estas personas a superar su marginación.

Nuestro diario contacto con ellas nos reafirma que lo que hacemos es relevante. ¡Espero que disfrute sus historias tanto como nosotros!

Irene Banda Mutalima,
Eirectora Ejecutiva

Estaba visitando Sri Lanka hace poco cuando hablé sobre un músico discapacitado en Uruguay a quien hemos ayudado a ganarse el sustento. E inmediatamente lo comprendí. Las microfinanzas tienen que ver con crear posibilidades para personas que pueden sentir que se están quedando sin opciones. Parte de nuestro trabajo es ayudar a nuestros clientes a creer que “Yo puedo hacerlo” y “Me merezco una vida mejor”.

Las microfinanzas tienen que ver con crear posibilidades para personas que pueden sentir que se están quedando sin opciones

Cuando estás en el fondo de la escala económica, pocas cosas parecen posibles. No puedes hacer mejoras en tu casa. No puedes costearte

Nuevos Horizontes es publicado por ECLOF Internacional y distribuido sin costo entre miembros de ECLOF y otras partes interesadas que soliciten un ejemplar. Nuevos Horizontes es impreso en inglés y español y está disponible por internet en www.eclof.org en inglés, español, francés y alemán. Las opiniones expresadas en Nuevos Horizontes no reflejan necesariamente las posiciones de ECLOF.

ECLOF Internacional
P.O. Box 2100
1211 Ginebra 2, Suiza
Teléfono: +41 22 791 63 12
Fax: +41 22 710 20 05
Sitio web: www.eclof.org
E-mail: office@eclof.org

Coordinación en ECLOF Internacional: Roger Said
Editora: Kath Burke
www.kathburke.com
Diseñador: Andy Mattock,
www.origin8creative.co.uk
Impresión: Wyndeham Grange

Si desea comentar un artículo, o tiene una idea para la revista, escriba a roger.said@eclof.org o Kath@kathburke.com

Contenido

En destaque: Bolivia 4-5

Agricultores más pobres de Bolivia cultivan quinua orgánica, instalan paneles solares y alquilan vacas lecheras

Conozca a los clientes 6-10

Ex empleadas domésticas tanzanas se capacitan para tejer suéteres 6

Productores de vainilla de Uganda ganan hasta 20 x más 6-7

Tamales dan nueva casa a familia 8

Elaboración de chorizos chisporrotea en Perú 9

Madre hace zapatos para pagar escolaridad 10

Asociaciones 11

Seguridad alimentaria en Filipinas impresiona a contrapartes 11

Temas de actualidad 12-13

Brillante panorama para microfinanzas 12

Noticias & gente de ECLOF 14-15

Gente en movimiento 14

Kenya ECLOF acopia para millones de hambrientos 15

Historia de contraportada 16

Conductor de jeepney construye su flota 16

4-5 BOLIVIA
Agricultores obtienen gran precio con quinua orgánica



6-7 UGANDA
Productores de vainilla incrementan producción e ingresos



12-13 CRISIS FINANCIERA
Recesión demanda optimismo cauto



Reflexión

Ayudando a los CNE africanos a crecer con prudencia



Los CNE africanos podrían aprender algunas cosas de la iglesia primitiva, para ayudar a los necesitados a conseguir la parte que les corresponde

Los gerentes nacionales de ECLOF de toda África se han reunido en Moshi, Tanzania, en junio del 2009 para discutir cómo manejar su crecimiento. Y podríamos aprender algunos trucos de los apóstoles que ayudaron a la iglesia primitiva a expandirse hace casi 2,000 años.

1. Hablaban el lenguaje de la gente

Durante la Fiesta de la Cosecha (Pentecostés), los judíos desperdigados por toda la Diáspora llegaban a Jerusalén a celebrar. En una de tales fiestas, los discípulos de Jesús hablaron en las lenguas nativas de todos los judíos de diversos orígenes. Pedro compartió el mensaje de salvación y convirtió a 3,000 personas.

2. Eran desprendidos y honestos

Los conversos estaban convencidos de que era inminente la segunda venida de Jesús. Durante varios meses vivieron en comunas, compartiendo alimentos y posesiones.

Entonces, ¿cómo aseguraban los discípulos que alcanzara para todos? Eran desprendidos (Hechos 4:35-37) y castigaban implacablemente la deshonestidad (Hechos 5:1-11). Así, ila calidad de la cartera se mantuvo alta!

3. Erradicaron la injusticia

En ese entonces, su sistema de información para la gestión (SIG) era el buen y viejo chisme! Al poco tiempo, los discípulos escucharon que los judíos que hablaban griego estaban perdiendo lo que les correspondía. Los discípulos se reunieron y escogieron a siete hombres para manejar la tarea de socorrer a los pobres.

Estos primeros funcionarios fueron escogidos por su buena reputación, su sabiduría (o know-how) y por estar llenos del Espíritu Santo. No era para nada un trabajo glamoroso. Cuidar de los necesitados era duro trabajo. Pero se pagaba con un aumento del testimonio cristiano.

Así, ¿cómo ampliamos nuestra base de financiamiento en toda África, y posicionamos a ECLOF hacia el crecimiento? He aquí algunas sugerencias:

1. Contratar personal eficiente con intuición crediticia aguzada
2. Establecerles metas de desempeño
3. Monitorearlos para que se focalicen en pobres que sean emprendedores
4. Erradicar y manejar implacablemente la deshonestidad que erosiona la calidad de la cartera
5. Conseguir un SIG muy eficiente.

Albert Essamah, miembro del Directorio de ECLOF Internacional y presidente de ECLOF Ghana

Véase en eclof.org y en el próximo número de Nuevos Horizontes un informe sobre el taller de África.



Grandes esperanzas para agricultores de Bolivia

Algunos de los agricultores más pobres de América Latina construyen una vida mejor con ayuda de ECLOF

ECLOF está ayudando a los agricultores de Bolivia a sembrar cultivos de mayor valor, entrar a la producción láctea y generar su propia electricidad.

Un vistazo por Bolivia

Nombre oficial
República de Bolivia

Población
9.7 millones (ONU, 2008)

Capital
Sucre (oficial), La Paz (administrativa)

Área
1.1 millones de km²

Religión principal
Cristianismo

Esperanza de vida (ONU)
Hombres: 63 años
Mujeres: 68 años

Principales exportaciones
Soja, gas natural, zinc, oro, plata, plomo, estaño, antimonio, madera, azúcar

Ingreso nacional bruto per cápita
US \$1,260

Fuente: bbc.co.uk

ECLOF Bolivia —llamada ANED— ha lanzado algunos productos crediticios innovadores para ayudar a los agricultores a cultivar quinua orgánica para la exportación, alquilar vacas lecheras de alto rendimiento e instalar paneles solares.

Los agricultores indígenas de Bolivia figuran ente los más pobres y aislados del mundo. Aunque rica en recursos minerales y energéticos, Bolivia tiene una amplia brecha entre ricos y pobres. Dos de cada tres bolivianos son de origen indígena, y la mayoría de ellos subsisten apretadamente como agricultores, mineros, pequeños comerciantes y artesanos.

ANED ayuda a los pobres rurales con microcrédito, microgarantías, transferencias de dinero y capital de riesgo.

Aquí mostramos tres maneras en que ANED trabaja con contrapartes para ayudar a prosperar a los agricultores rurales.

Quinua orgánica eleva ingresos de agricultores

Familias ayudadas: 700
Valor del préstamo: US \$1.1 millón. Más US \$100,000 en ayuda técnica
Región: 13 localidades en el altiplano del Sur
Contrapartes: organización microfinanciera CIDRE y AUTAPO, fundación con respaldo universitario.
Lanzamiento de proyecto: Julio 2005 (terminó julio 2008)
Sitio web útil: www.cidre.org.bo

“He extendido dos veces mis campos de quinua a 12 hectáreas. La producción es ahora de unos 30,000 kg. El ingreso extra ha cubierto mis deudas y pagado los gastos de mi familia”.

Ayda Mamani de Cruz, 41, recibió un préstamo de US \$3,000, pagadero en 2 años. Su cosecha se ha duplicado con un nuevo ingreso anual de US \$19,000.

Los agricultores del altiplano de Bolivia están mejorando su sustento con la producción de quinua

orgánica para la exportación. La quinua orgánica certificada tiene un precio más alto que otros cultivos.

La quinua, rica en proteínas, es un alimento básico en los Andes. Pero los agricultores apenas cubren los costos con el excedente que venden porque los bolivianos urbanos prefieren el trigo a la quinua.

Desde julio del 2005, dos universidades del sur de Bolivia están ayudando a agricultores, mayoristas y tenderos a llevar la quinua orgánica a los mercados internacionales. La Fundación AUTAPO, instituida por las universidades de Potosí y Tarija, ha dado ayuda técnica y dinero.

ANED ha prestado dinero a los agricultores con ayuda de la institución microfinanciera CIDRE (Centro de Investigación y Desarrollo Regional).

La agricultura es una vida dura en el bellísimo altiplano del sur. Está a más de 3,000 metros sobre el nivel del mar, y las temperaturas suelen caer por debajo del punto de congelación la mayor parte del año. Y la precipitación anual —en su mayor parte granizo— es de apenas 12 cm. Los vientos son feroces y el sol es cegador. Y el suelo alcalino suele estar cubierto por sal. Felizmente, estas son condiciones perfectas para cultivar quinua.

foto: Sean Hawkey



Ayda Mamani de Cruz percibe un buen ingreso cultivando quinua orgánica

Julio Quispe ha alquilado dos vacas Holstein de ANED. Estas son las vacas lecheras más productivas del mundo, dando 18-20 litros de leche al día



Energía solar ayuda a niños en sus tareas

Hogares ayudados: 17,000
Valor del préstamo: US \$150,000
Región: Toda Bolivia
Contraparte: Gobierno boliviano
Lanzamiento de proyecto: Noviembre 2006
Sitio web útil: www.idtr.gov.bo

“Gracias a este préstamo ahora tenemos luz y energía, y nuestros hijos pueden hacer sus tareas tranquilos”.

Elisbán Huisa, 32, que prestó US \$310 por 2 años

La energía solar es ideal para los agricultores de Bolivia que viven a kilómetros de las redes de suministro bajo deslumbrantes cielos azules. La alternativa es leer a la luz de las velas, o llevar a la ciudad a recargar una batería de auto.

El gobierno boliviano estima que unos 700,000 hogares rurales carecen de electricidad. Así que ha lanzado una campaña para instalar hasta 17,000 paneles solares en toda Bolivia para el 2012.

ECLOF está ayudando al gobierno boliviano a financiar gran número de paneles solares. Según el programa, ECLOF presta a los agricultores dinero para paneles solares, que funcionan como garantía del préstamo. Hasta ahora, ANED ha prestado a 5,000 agricultores rurales dinero para paneles solares, en 7 de los 9 departamentos.

Antes del plan Infraestructura Descentralizada para la Transformación Rural (IDTR), ANED prestaba dinero a los agricultores individualmente para paneles solares.

Un típico sistema de energía solar comprende un panel de 22-75 vatios que carga una batería mientras el sol brilla. De noche, la batería puede alimentar 3 luces fluorescentes compactas (energoficientes), un cargador de teléfono móvil, una radio y una TV.

Productores lácteos entusiastas por producción duplicada

Familias ayudadas: 11
Valor del préstamo: US \$18,000
Región: Sucre, en el oriente
Contraparte: Organización cristiana de asistencia Food for the Hungry International
Lanzamiento de proyecto: Agosto 2008
Sitio web útil: www.fhi.net

“Gracias a ANED he reemplazado mi ganado con mejores razas que me dan 20 litros de leche al día en vez de 8”.

Productor lácteo **Julio Quispe**, 35. El Sr. Quispe prestó US \$1,693 por 18 meses.

El Sr. Quispe es uno de los 11 productores lácteos en Tomoyo que están prosperando desde que empezaron a alquilar vacas de ANED. Normalmente el microalquiler se usa para maquinaria y equipos, no para ganado. Pero ANED está probando el concepto de alquiler de vacas.

Los granjeros de Tomoyo han alquilado 15 vacas preñadas de ANED por un periodo de 18 meses. Una vez que hayan pagado, los granjeros pueden quedarse con las vacas y terneros. ANED administra el proyecto piloto con Food for the Hungry International, que proporciona un servicio de veterinaria y asistencia técnica. Si el proyecto resulta útil para los granjeros, se añadirán otros 30 lugares en la próxima etapa.

Hechos clave: ECLOF Bolivia (ANED)*

- US \$12.6 millones en préstamos pendientes
- Más de 80% de préstamos a personas en zonas rurales/remotas
- Casi la mitad de los 12,145 clientes de ANED son mujeres
- 42 sucursales en 8 de los 9 departamentos de Bolivia (que abarcan 90% de la población)
- 134 empleados
- Fundada en 1978 por 11 organizaciones sociales
- Desde su lanzamiento, ANED ha prestado a sus clientes casi US \$100 millones

Véase más detalles en www.aned.org

* al 30 de abril del 2009

Madres solteras tejen un futuro para sus hijos

Un grupo de ex empleadas domésticas de Tanzania mantienen a sus hijos tejiendo chaquetas de punto para uniformes escolares.

El Grupo Gloria enseña a las mujeres cómo usar máquinas de tejer y las alimenta y alberga con sus hijos hasta que están capacitadas. El Grupo está compuesto por 28 ex empleadas domésticas de Arusha. La mayoría de las mujeres, entre los 13 y 19 años, quedaron embarazadas mientras trabajaban y fueron abandonadas por los padres de sus bebés.

La presidenta, Vicky Mziray, recupera algunos costos de la capacitación mediante los salarios de las mujeres. Cada mujer es remunerada según el número de suéteres que puede hacer en un día, por lo general entre cinco y nueve. Esto le da un jornal de entre TZA Sh 2,500 y 4,500, equivalentes a US

\$2 y US \$3.50 al día, lo cual se compara bien con el producto interno bruto per cápita de Tanzania, de US \$400 al año.

“Todas nosotras en este proyecto somos chicas desfavorecidas. Éramos empleadas domésticas en diferentes familias y terminamos embarazadas por hombres que nos abandonaron a nosotras y nuestros hijos”, dicen las mujeres del Grupo Gloria.

“Gracias a la señora Mziray, ahora podemos pagar nuestro alquiler, comida, ropa y cuentas médicas de nuestros hijos”.

Mediante el Grupo Gloria, Vicky está en su segundo préstamo de TZA Sh 10 millones (US \$7,600) por 18 meses. Con el dinero está comprando 18 máquinas de tejer e hilos.

Las mujeres están ayudando a los tanzanos a ahorrar en costosa ropa importada. Antes de que Vicky se capacitara en elaboración de suéteres en Nairobi y regresara con sus nuevas habilidades, los uniformes escolares tenían que ser importados de las vecinas Kenya y Uganda.

Vicky, que está casada con John y tiene tres hijos ya crecidos, está agradecida con la ayuda de ECLOF para empoderar a señoras abandonadas de Tanzania.

“ECLOF es parte de nosotras. El personal sigue compartiendo con nosotras, asesorándonos, y juntos planificamos nuestro futuro”, dice Vicky. “Acudimos a ECLOF porque ellos nos escuchan. Siempre tienen tiempo para nosotras. Gracias a Dios que, pobres como somos, podemos conseguir crédito de ECLOF”.

Vicky Mziray enseña a jóvenes madres a tejer suéteres desde 1998. Tuvo la idea cuando hacía trabajo voluntario en un proyecto de la iglesia local



El trabajo duro da frutos a Damulira

El cultivo de vainilla ha transformado la vida de Damulira Dithane el último año. Damulira, que es parte del grupo de agricultores de Magada, tiene ahora casa nueva, ha comprado dos vacas y tierra y está enviando a sus hijos a buenas escuelas. Los bancos no le quieren prestar dinero, dice, porque no tiene títulos de propiedad como aval.

“Antes de empezar a cultivar vainilla, vivíamos miserablemente en una pequeña casa de barro y caña con poca esperanza de conseguir alguna vez comida suficiente”, dijo.

“Ahora he podido comprar dos vacas Friesian, que abastecen de leche a mi familia. Vendemos el excedente. Tenemos 10 acres más de tierra y envío a mis hijos a escuelas reputadas. Estoy bien conectado con un nuevo teléfono celular. Y mi más grande logro ha sido mudarme a una casa recién construida”.

Damulira, 64, y su esposa Nanfuka, 48, tienen 10 hijos de entre 17 y 28 años.

ECLOF Uganda ha prestado a los 33 miembros del Grupo de Agricultores de Magada U Sh 3,300,000 (US \$1,750) pagaderos en 12 meses.



Damulira Dithane atiende sus enredaderas de vainilla en su granja en Uganda

La vida es dulce para productores de vainilla en Uganda

Algunos de los agricultores más pobres de Uganda han aumentado su ingreso diez veces o más pasándose al cultivo de vainilla orgánica.

ECLOF Uganda ha ayudado a 723 agricultores pobres a conseguir certificación orgánica para su vainilla, mediante una asociación con una empresa que cura y exporta los frutos orgánicos.

En equipo con Coetzee Natural Products, ECLOF ha ayudado a muchos pequeños propietarios a incrementar sus ganancias a US \$40 al día, hasta 20 veces el ingreso típico de un agricultor de subsistencia.

El cultivo de vainilla es una gran inversión porque no se puede empezar a cosechar las vainas de vainilla hasta que la planta tiene tres años. Y el curado de las vainas toma tres meses antes que estén listas para su venta.

ECLOF compra la cosecha a los agricultores mientras que Coetzee cura la vainilla, prueba su calidad y encuentra un comprador en el extranjero.

ECLOF ha prestado U Sh 125,840,000 (US \$60,000) a agricultores dentro del proyecto Coetzee, que abarca cinco distritos cerca de Kampala, la capital de Uganda.

El director ejecutivo de ECLOF Uganda, Naate Masangazira, dice que es importante ayudar a los agricultores a cultivar productos comerciales.

“La mayoría de agricultores ugandeses son los más pobres de los pobres; consumen todo lo que producen”, dice. “Por eso es que hemos intervenido para ayudarlos a mejorar sus medios de sustento”.

Con arreglo al trato, Coetzee emplea personal de campo que inspecciona las granjas para

Cosechando los beneficios: agricultores están ganando hasta 20 veces más que antes, gracias a un proyecto de vainilla orgánica



asegurar que cumplan con los estándares orgánicos internacionales. Coetzee cura las vainas crudas, prueba su humedad y contenido de vainillina, y entrega a clientes alemanes las muestras que necesitan para verificar que las vainas cumplen los criterios de importación europeos.

El director gerente de Coetzee, Gordon Jones, dice que capacitar a los agricultores en modalidades para mejorar su producción de vainilla les ayuda también en general a obtener más de su tierra.

“Les mostramos una granja ordenada que se ve bien. Les mostramos cómo trabajar en el momento adecuado, y hacer rendir más a la granja, cómo elaborar buena composta con el estiércol, y cómo rastrear las plantas desde un pequeño árbol”, dice.

“Esto puede ayudarles a hacer rendir hasta un 25% más a sus cultivos”.

Secretos de la vainilla

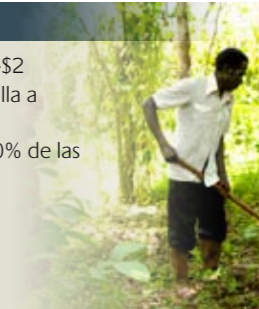
La vainilla es una planta trepadora relacionada con la orquídea, introducida en Uganda en 1912. Los agricultores ugandeses empezaron a cultivar vainilla para la exportación en el decenio de 1930.

Una planta de vainilla bien cuidada producirá dos cosechas al año por hasta 10 años. Como es nativa de América del Sur, y no de África, el agricultor tiene que polinizar a mano cada flor. Eso podría implicar pinchar con un alfiler los estambres de varios cientos de flores cada mañana. El dulce y oloroso extracto que conocemos en los postres proviene del fruto verde de la vainilla. La esencia de vainilla contiene unos 60 elementos químicos. La cura empieza calentando los frutos por varios minutos para que libere encima, y luego poniendo 10 kg por vez en una frazada en una caja de sudar. Los frutos reciben un baño de sudor por 15-30 minutos al día durante los siguientes tres meses hasta que se produce suficiente vainillina.



Agricultura: hechos duros de la vida

- ECLOF ayuda a 2,043 agricultores ugandeses a mejorar un ingreso diario típico de US \$1-\$2
- Los recibos de almacén de ECLOF Uganda ayudan a los productores de café, maíz y vainilla a conseguir crédito
- La mayoría de trabajadores agrícolas son mujeres, que cultivan sus propios alimentos. 70% de las verduras de las granjas son consumidas localmente, p.ej., plátanos, yuca y camotes
- 81% de ugandeses empleados trabajan en granjas
- Los agricultores producen 36% del producto interno bruto de Uganda y 31% de las exportaciones
- Un tercio de la tierra de Uganda es cultivada



Familia construye nueva casa con ventas de tamal



Doris ha construido una clientela leal a su marca especial de tamales. Aquí aparece con su hijo Jesús Alberto

Una mujer colombiana que sostiene a su esposo ciego y seis hijos ha duplicado los ingresos de la familia con ayuda de ECLOF. Ahora la familia se ha mudado de una choza de calaminas de un dormitorio a una casa de dos dormitorios con su propio baño y tanque de agua.

Doris Martínez está en su noveno ciclo de préstamos con ECLOF Colombia, con los cuales ha incrementado los ingresos de la familia a US \$200 al mes.

La vida ha sido dura para la familia Martínez desde que se trasladaron a Ciudad Bolívar, un suburbio de Bogotá asolado por la delincuencia, hace unos años.

Pero las cosas pintaron mejor en el 2006, cuando la emprendedora Doris ingresó a un grupo solidario para vendedores ambulantes. Desde entonces ha pagado sus préstamos, entre US \$80 y \$160. El grupo, denominado Vendedores, tiene seis socios.

En el 2006 recorría las calles vendiendo tamales, un popular bocadillo latinoamericano. Y su esposo José vende gelatinas y caramelos como vendedor ambulante, guiado por sus hijos.

Doris se especializa en tamales de Tolima, su provincia natal. El año pasado, Doris ahorró lo

suficiente para instalar un concurrido puesto de tamales, donde sirve café y golosinas y cobra a los clientes por minuto por el uso de su línea telefónica.

“Tenemos un lugar sólido para hacer nuestro negocio, y finalmente estamos viviendo en un lugar decente”, dice Doris. “Nos gustaría enfatizar la flexibilidad, oportunidades y apoyo ofrecidos por los créditos de ECLOF. Ahora queremos crecer todavía más. Nuestro sueño es poseer y administrar un pequeño supermercado y dar los últimos toques a nuestra casa”.

Enna Sofía Lemus Canon, directora de la sucursal de Ciudad Bolívar de ECLOF Colombia, dice que Doris ha sido una excelente pagadora.

“En estos dos años y medio hemos observado cómo el préstamo ha mejorado su negocio y las condiciones en que vive su familia”, dice Enna.

“Este es un incentivo para nosotros también, para seguir apoyándolos en hacer realidad sus sueños”.

Los Martínez llegaron a Bogotá huyendo de la

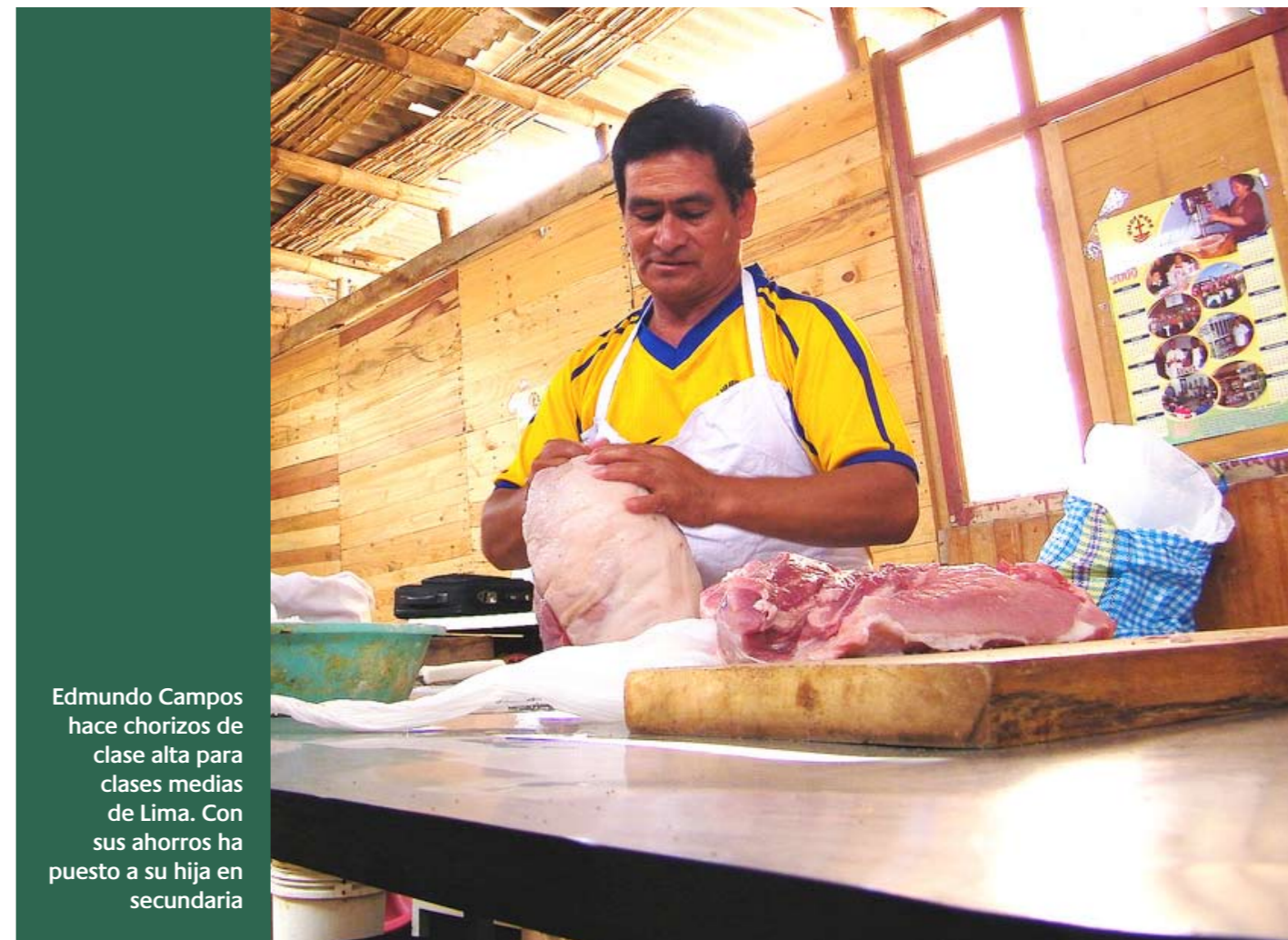
“Nuestro sueño es poseer y administrar un pequeño supermercado”

vecina provincia de Tolima, cuando las guerrillas amenazaron su vida. Colombia ha sido devastada por décadas de un conflicto violento que involucra a grupos armados ilegales, cárteles de la droga y secuestros.

Unos tres millones de personas han tenido que dejar sus hogares debido a las luchas. La ONU dice que muchas de estas personas terminan viviendo en barriadas pobres que rodean las ciudades, donde tienen poco acceso a atención en salud o educación.



El puesto de tamales de Doris Martínez vende también golosinas. ECLOF ayuda a 100 familias desplazadas como los Martínez a asentarse con pie firme en Ciudad Bolívar



Edmundo Campos hace chorizos de clase alta para clases medias de Lima. Con sus ahorros ha puesto a su hija en secundaria

Chorizos especiales resultan un éxito en Perú

Un padre soltero trabaja por su cuenta como fabricante de chorizos vendiendo especialidades de su provincia natal.

El padre soltero Edmundo Campos tenía 49 años cuando empezó como fabricante independiente de chorizos en el 2007. Ahora compite con grandes fábricas para vender sabrosos chorizos ibéricos a exclusivas panaderías, bodegas, supermercados y cafés.

Siendo adolescente, Edmundo se trasladó a Lima desde su nativa Huaral. Y vendía chorizos para la fábrica de chorizos “Embutidos Huaral”, y más tarde repartió sus productos.

Tuvo la idea para el negocio cuando un amigo compartió algunas recetas de jamón y chorizo huaralinos.

En agosto del 2008, Edmundo recibió su primer préstamo de la sucursal Lima Norte de ECLOF Perú. Hace poco ha tomado un segundo préstamo de US \$343 mediante el grupo solidario ‘La Solidaridad del Gramadal’.

El dinero del negocio está solventando la educación de la hija de 13 años de Edmundo, Yasmín

El dinero del negocio está solventando la educación de la hija de 13 años de Edmundo, Yasmín.

“Edmundo es muy responsable. Es también una persona muy amable y un socio valioso de su banco comunal”, dice Jessica Correa, analista de crédito de ECLOF Perú.

Zapatería de madre musulmana paga escuela de sus 3 hijos



Fawsul Inaya (centro, con chal amarillo) emplea seis mujeres aldeanas en su zapatería

Una mujer musulmana ha asegurado la educación de sus hijos con la instalación de una fábrica de zapatos en su propio hogar.

Fawsul Inaya, de la provincia Noroccidental de Sri Lanka, emplea 15 aldeanos musulmanes de su pueblo mientras su esposo trabaja como el jefe tribal local.

Fawsul, 39, decidió complementar el modesto salario gubernamental de su esposo Hamdeen fabricando zapatos, un oficio que aprendió de sus padres.

La madre de tres hijos está ahora en su segundo préstamo de ECLOF. En abril del 2009 prestó Rs 50,000 (US \$435) para comprar cuero y cuerina. En marzo del 2006 compró una máquina de coser con un préstamo de Rs 20,000.

La modesta casita de la pareja, en Pahamune en el distrito de Kurunegala, es una colmena de actividad. Un equipo de seis mujeres y nueve hombres trabajan allí fabricando 60 pares de zapatos al día en tres estilos. Zapatos y cuero se apilan por todas partes.

El negocio ha cubierto la escuela de los hijos de los Inaya y los cimientos de la nueva casa de la familia. El hijo mayor de los Inaya, 19, está en una clase

avanzada en el Narammala Central College. Y tanto ljas, 12, como Fayas, 7, están en buenas escuelas.

La pareja tiene previsto trasladarse a una nueva casa de ladrillos adyacente con techo de hierro corrugado. El negocio puede ocupar su actual casa.

La gerente de crédito de ECLOF Lanka, Daya Chandrakumara, quedó impresionada con la calidad de los zapatos de Fawsul cuando visitó el negocio.

"Sus zapatos son mucho mejores que los de fábrica, y duran más tiempo", dijo. "Siempre puede encontrar un mercado para ellos".

El gerente de programa, Gamini Samarasinghe, dijo que el equipo está impresionado con las agradables maneras y espíritu emprendedor de Fawsul. Todavía es una novedad que una mujer, especialmente una mujer musulmana, dirija una zapatería, dijo.

"En general, en la comunidad musulmana los hombres trabajan y ganan el dinero de la familia y las mujeres cuidan a los hijos y manejan la casa", dijo. "Pero Fawsul ha asumido la iniciativa de empezar un negocio y ganar dinero por sí misma".

Grupo solidario para mujeres musulmanas

Fawsul tomó préstamos mediante el grupo solidario Sociedad de Mujeres Musulmanes Al-Madeena (Al-Madeena Muslim Kantha Karya Sanvidhanaya).

Ella fue una de las 49 socias del grupo que tomaron préstamos de ECLOF Lanka en abril del 2009. Muchas de las mujeres han pedido consejo a Fawsul y su esposo Hamdeen sobre cómo hacer crecer sus negocios.

Los proyectos apoyados incluyen: vivero de frutas, procesamiento de especias, crianza de aves de corral, fabricación de alfombras, elaboración de mechas, costura, venta de jabones, una tienda, fabricación de cajas, cantina escolar, recolección de botellas, industria de golosinas, elaboración de bolsas de papel, venta de ropa, venta de verduras, recolección de hierro viejo y venta de helados.



Contraparte alaba a ECLOF Filipinas por ayudar a pobres y hambrientos rurales

En el 2008, ECLOF Filipinas desembolsó préstamos por más de US \$500,000 a productores arroceros en la provincia de Palawan



foto: Christof Krackhardt/Brot für die Welt

Un oficial visitante de la Iglesia de Suecia ha alabado a ECLOF Filipinas por ayudar a los pobres rurales a conseguir suficiente para comer.

El asesor en microfinanzas Per Söderberg dijo que el crédito a agricultores pobres es una apuesta financiera segura y asegura también que los más necesitados consigan ayuda.

También se reunieron con productores de fresas en La Trinidad, que es apodada la 'capital de las fresas de Filipinas'. Los agricultores venden su mermelada y vino de fresas hechos en casa, y cobran un poco a los turistas por recoger su propia fruta.

Per alabó a ECLOF por sus estrechos vínculos con las iglesias locales de los clientes.

"ECLOF Filipinas encarna uno de los rasgos clave de ECLOF que la hacen única entre las IMF: su afiliación y cooperación con las iglesias locales", dijo.



foto: Christof Krackhardt/Brot für die Welt

PAN PARA EL MUNDO VISITA PRODUCTORES FILIPINOS DE ALIMENTOS

Visitantes de una organización benéfica alemana se han reunido con estudiantes, recicladores de basura, criadores de cerdos y productores de arroz filipinos cuyo trabajo financia ECLOF.

En noviembre del 2008, dos visitantes de Pan para el Mundo conversaron con más de una decena de clientes de las sucursales del Gran Manila y Palawan.

El editor Thorsten Lichtblau y el fotógrafo Christof Krackhardt estaban entusiasmados por ver proyectos que protegen a los pobres del hambre, y que ayudan a los agricultores a producir más alimento.

ENTÉRESE MÁS:

<http://www.brot-fuer-die-welt.de/english/index.php>
<http://www.svenskakyrkan.se/>

"ECLOF ha encontrado un buen nicho con buenos réditos y allí es donde creemos que ECLOF debe estar: brindando servicios financieros a los agricultores agrícolas pobres", dijo.

En abril del 2009, Per y su colega Staffan Schelin visitaron proyectos de la sucursal de Benguet. Per y Staffan, que es oficial de finanzas y proyectos, se reunieron con agricultores que cultivan brócoli, chayote y flores en la zona de Tuba.

La crisis financiera: por qué las microfinanzas deben mantener su curso

Desde que los grandes bancos han colapsado o tuvieron que recortar empleos, la prensa ha preguntado si las microfinanzas podrían sufrir el mismo destino.

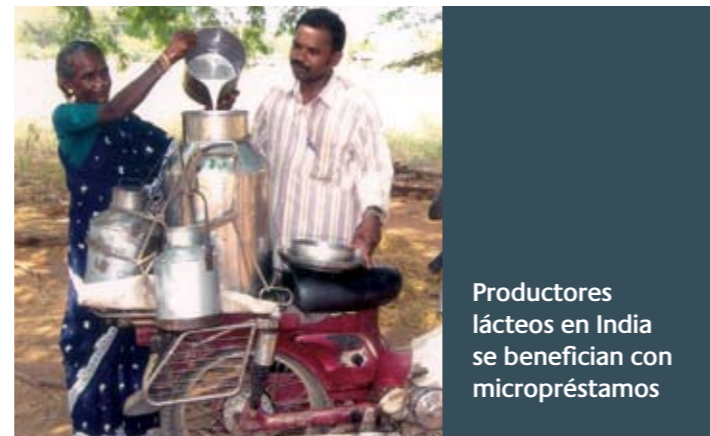
Expertos en microfinanzas parecen divididos en torno a la cuestión. Algunos han predicho que las microfinanzas serán inmunes a la crisis financiera. Otros temen que habrá un efecto de goteo. Pensándolo bien, un espíritu de cauto optimismo podría ser la manera más prudente de avanzar.

Entonces, ¿qué puede protegernos de la crisis?

- 1. Verificamos más detalladamente las finanzas de nuestros clientes** Los bancos estadounidenses involucrados en el fiasco de las hipotecas subprime no verificaron la capacidad de los compradores de casas para pagar sus hipotecas.
- 2. Los negocios de nuestros clientes son más tangibles**, de modo que los préstamos deben seguir pagándose mientras financiamos sólo a clientes solventes. "Cuando damos un préstamo de US \$100, detrás de los US \$100 hay pollos, hay vacas. No es algo imaginario", dijo el profesor Mohammad Yunus en The Economist en marzo del 2009.
- 3. Crecimiento sostenido de las inversiones** Según el Grupo Consultivo de Ayuda a los Pobres, los inversionistas han estado poniendo más dinero en las microfinanzas. En el 2006, los flujos de capital extranjero ascendieron a US \$2,000 millones, frente a sólo US \$600 millones en el 2004. Algunos expertos bien informados han sostenido que esto significa que las microfinanzas son a prueba de recesiones.

¿Cómo está goteando la crisis financiera?

Pero las microfinanzas han recibido un golpe. Desde entonces los donantes sociales y los inversionistas privados han estado reduciendo los presupuestos microfinancieros y diversificando sus carteras. Los grandes bancos están siendo más cerrados con las IMF, incluso con las buenas pagadoras.



Productores lácteos en India se benefician con micropréstamos

Un periódico hindú, Daily News and Analysis (<http://www.dnaindia.com/>) informó en abril del 2008 que las pequeñas IMF están empezando a tener problemas para conseguir nuevos préstamos de los bancos o renovar sus adeudos de uno o dos años.

Algunas IMF reciben préstamos en dólares americanos. Como el dólar ha subido frente a las divisas de la mayoría de países en desarrollo, las IMF que deben en dólares podrían estar en problemas. Por ejemplo, el peso mexicano perdió más de un tercio de su valor frente al dólar americano en los tres meses desde octubre del 2008.

¿De qué otro modo está afectando la crisis financiera a los países en desarrollo? El creciente desempleo en los países en desarrollo significa que la gente tiene menos dinero para gastar. Así que las ventas pueden disminuir para los empresarios en ciernes a los que prestamos. Y los desempleados en los países en desarrollo pueden verse obligados a aceptar trabajos inestables y mal pagados.

Y el creciente desempleo en los países

ricos es también mala noticia para los clientes microfinancieros. El desempleo podría subir en 20 millones a fines del 2009. Así dice la Organización Internacional del Trabajo, que predice que la cantidad de desempleados llegará a 210 millones a fines de este año.

Conforme Estados Unidos y Europa dejan de construir nuevos edificios y de fabricar autos, los trabajadores inmigrantes de los países pobres han sido los primeros en perder sus empleos. Muchos micronegocios han dependido de dinero enviado a casa por familiares que trabajan en el extranjero. Las pequeñas empresas en Filipinas, Colombia, Guatemala, México, Ghana y Nigeria están especialmente en riesgo.

La ONU teme que la educación, salud y asistencia social puedan sufrir en el mundo en desarrollo. Eso se debe a que los gobiernos nacionales no pueden prestar tanto de los bancos y porque sus economías aflojarán el paso en la recesión. El informe de la ONU, "Impacto para el desarrollo social", publicado en el 2009, dice que los pobres serán los más duramente afectados por la crisis financiera a menos que tengan una red de seguridad.

Ayudando a las microfinanzas a mantenerse sanas

Esta crisis económica es nuestra más grande oportunidad y desafío. Podría ser nuestra ocasión para mostrar cómo:

- Hay que conocer a los clientes y su situación
- Los riesgos crediticios deben ser controlados
- Los bancos pueden ayudar a los pobres también en los países ricos

Debemos persistir en nuestro buen trabajo. Después de todo, las microfinanzas han crecido con poca ayuda de los bancos comerciales. Así que debemos tener cierta inmunidad frente a sus crisis.

Necesitamos más planes para apoyar a las microfinanzas a través de los tiempos difíciles. La Corporación Financiera Internacional (CFI) y el banco de desarrollo alemán (KfW) han establecido un fondo de US \$500 millones para las IMF. Necesitamos más de esto.

Los bancos tradicionales tienen mucha ayuda y atención del gobierno. ¿Pero qué se hace para apoyar a las IMF? ¿Y qué hay de incluir a las microfinanzas en los paquetes de rescate multimillonarios para los bancos?

Las microfinanzas y sus partidarios deben exigir al gobierno que asegure nuestros fondos para los años venideros. Las personas de bajos ingresos necesitan préstamos más que nunca para enfrentar los tiempos difíciles que se avecinan. ¿Y quién conoce las necesidades financieras de los pobres mejor que las IMF?

Juan Forero
Ejecutivo de Programa, ECLOF Internacional

Vea también

- The Economist, "Sub-par but not subprime", 21 marzo 2009 -http://www.economist.com/displaystory.cfm?story_id=1334221
- Documentos "Impacto para el desarrollo social" publicados en el 2009 para la ONU. Producidos por la Comisión para el Desarrollo Social



Un cliente urbano en Ecuador. Muchos micronegocios dependen de dinero enviado por familiares que trabajan en el extranjero



Bolivia es un ejemplo de éxito microfinanciero



Dos nuevos rostros en Ginebra

Una cálida bienvenida a dos nuevos miembros del personal en el secretariado de ECLOF que ocuparán roles recién creados para ayudar a las ECLOF nacionales a funcionar fluidamente y trabajar bien con contrapartes externas

Patrick Awuku Dogbe
Jefe de Programación Microfinanciera



“Escuchar las voces de los sin voz y verlos sonreír porque has transformado su vida con las microfinanzas. Estoy feliz de sumarme a la familia de ECLOF para hacer realidad esta visión”.

Patrick es un banquero colegiado y se suma a nosotros desde Ghana para encabezar las operaciones microfinancieras en todo el mundo. Informa directamente a la dirección ejecutiva.

Fue jefe de Operaciones en Opportunity International Savings & Loans Ltd. – Ghana, parte de una red microfinanciera global.

Ha trabajado con Stanbic Bank, Trust Band Ltd y Bank for Housing and Construction.

Integró el directorio de un banco rural por 10 años y de tres instituciones microfinancieras en Ghana por 5 años. Sus credenciales incluyen:

- Bachillerato en Contabilidad y Economía
- Maestría en Finanzas
- Diploma en Servicios de Desarrollo de Negocios
- ACI - Certificado en Transacciones
- Chartered Institute of Bankers y Chartered Institute of Administration and Management Consultants - Ghana.

Beatrice Chibawe-Mumpangwe
Coordinadora de Proyectos Microfinancieros



“Asumo con humildad ser parte de la familia ECLOF, pero también con agradecimiento por la ocasión de servir a la humanidad globalmente”.

La zambiana Beatrice vinculará a las contrapartes con las ECLOF nacionales, para asegurar que todas consigan lo que necesitan de la relación. Informa directamente a la dirección ejecutiva.

Beatrice es especialista en mercadeo y administradora desde hace 10 años. Ha trabajado para BP Zambia y CETZAM Financial Services Ltd (miembro de Opportunity International).

Beatrice tiene:

- un diploma en mercadeo por el Chartered Institute of Marketing (CIM) de Gran Bretaña
- un diploma en administración pública por la Universidad de Zambia
- un certificado en microfinanzas
- certificados de atención al cliente, seguridad, ISO y calidad.

Así como al CIM de Gran Bretaña, ella pertenece al Instituto de Mercadeo de Zambia. Está estudiando una maestría en gestión de recursos humanos.

PRESIDENTE EN TANZANIA

Aminiel N Mungure



“Estoy feliz y agradecido de ser parte de ECLOF. Me gusta comparar el trabajo de las IMF con la historia de Jesús alimentando multitudes con cinco piezas de pan y dos peces”.

Aminiel reemplaza a Israel Ole Karyongi. Aminiel es gerente de Finanzas del Centro Médico Luterano de Arusha. Antes sirvió 25 años en la Iglesia Luterana Evangélica de Tanzania. Ascendió desde abajo hasta la secretaría general.

Aminiel tiene una maestría en Finanzas por la Universidad Internacional de Estados Unidos en Nairobi, y un bachillerato en contabilidad por la Dar es Salaam. Aminiel quiere:

- Desarrollar manuales de gestión, crecimiento y gobernabilidad.
- Construir un equipo motivado y comprometido para alcanzar productividad óptima.
- Hacer crecer la zona de operaciones para que llegue a más gente pobre.
- Mantener equilibrio entre servir a grupos marginados rurales y urbanos.

Personal keniate acopia alimentos para hambrientos

Personal se junta para ayudar a los millones que viven con sólo frutas, moras y agua

El personal de Kenya ECLOF ha contribuido con 900 días de trabajo en alimentos al esfuerzo por alimentar a millones de keniatas que padecen hambre. Los empleados del CNE quedaron tan horrorizados por las imágenes televisadas de keniatas hambrientos que se juntaron para comprar alimentos básicos.

“Miramos conmovidos cómo la gente cocinaba mangos, papayas y frutos silvestres como su comida diaria. Sin olvidar a otros que sólo hierven agua por toda comida”, dice la directora ejecutiva del CNE, Rose Wanjohi.

“Esas imágenes de hermanos y hermanas padeciendo hambre nos persiguieron en casa y en el trabajo”.

Unos 90 empleados de Kenya ECLOF donaron dinero para comprar harina de maíz, garbanzos verdes, arroz, aceite de cocina, sal y harina para gachas. Los paquetes de alimentos bastaban para alimentar a 300 adultos por 3 días.

El auditor interno Alphonse Opinya y la gerente

de Operaciones Judy Mmosi congregaron los esfuerzos para llevar los alimentos a la Cruz Roja local para su distribución.

Casi 6 millones de keniatas están en peligro de hambruna, según el Programa Mundial de Alimentos de las Naciones Unidas. Una severa sequía el año pasado y la violencia postelectoral suscitaron la hambruna. La mayoría de las 600,000 personas desplazadas por los disturbios son agricultores. Muchos temen todavía volver a casa a atender sus tierras.

La sede central de ECLOF en Nairobi sigue coordinando donaciones de alimentos del personal de oficina y de campo. Rose dice que muchos empleados han acopiado más alimentos además de las donaciones oficiales de ECLOF.

“Puede que no tengamos el poder para comprar toneladas de alimentos para llevarlos directamente a la gente”, dice Rose. “Pero creemos en devolver a la gente a la que servimos mediante nuestro trabajo”.



“Imágenes de nuestros hermanos hambrientos nos acompañaron hasta nuestros hogares y trabajos”



foto: Christof Krackhardt/Brot für die Welt

Los jeepneys son coloridos taxis únicos de Filipinas. Los jeepneys originales fueron jeeps adaptados del ejército de Estados Unidos abandonados después de la II Guerra Mundial. Hoy los ingenieros filipinos construyen jeepneys a pedido con piezas de repuesto. Un jeepney nuevo es costoso: entre US \$5,000 y US \$8,000. (En la foto: Ireneo Delfino y uno de sus conductores)

Negocio de jeepneys escapa de usureros

Un conductor filipino de jeepneys ha expandido sus negocios a triciclos de pasajeros y una tienda, gracias a cuatro préstamos de ECLOF

Un ex técnico en electrónica ha construido un próspero negocio de transporte en Antipolo City después de escapar de las garras de los usureros.

Ireneo Delfino trabajaba con su padre cuando decidió montar su negocio de jeepneys. Pero pagar a los usureros estaba paralizando a Delfino y Asociados.

Con el apoyo de ECLOF Filipinas, Ireneo ha comprado desde entonces otros 6 jeepneys de pasajeros, 15 triciclos y una tienda sari-sari, administrada por su esposa Teresa.

El personal de ECLOF Filipinas está impresionado por el duro trabajo de Ireneo y su talento para diversificarse en los últimos seis años. “Sabe manejar bien su negocio”, dice

el oficial de proyectos Jun Penilla. “Si hay una oportunidad de abrir otro negocio, él la aprovechará. Es una persona que asume riesgos, pero eso le sirve bien”.

El negocio está pagando ahora su cuarto préstamo con ECLOF, esta vez por PHP 80,000 (US \$1,600). Este préstamo por 12 meses está ayudando a Ireneo a reparar sus vehículos e invertir en su tienda sari-sari. El ingreso extra debe ayudar a asegurar el futuro de los cuatro hijos de Ireneo, que tienen entre ocho y 14 años.

Ireneo ha remitido a otros conductores a ECLOF para salvarlos de los usureros. ECLOF Filipinas tiene 20 clientes que son conductores de jeepneys.

ECLOF INTERNACIONAL

150 route de Ferney, 1211 Ginebra 2, Suiza

Tf: +41 22 791 6312 Fax: +41 22 710 2005 Email: office@eclof.org

 **ECLOF**
International